ŽIVA ANTIKA
(ANTIQUITÉ VIVANTE)

revue semestrielle d'études anciennes
publiée par une rédaction de philologues classiques:

1. Académicien Vitomir Mitevski, professeur à l'Université de Skopje
   (rédacteur en chef)
2. Académicien Kajetan Gantar, professeur à l'Université de Ljubljana
3. D' Olja Perić, professeur à l’Université de Zagreb
4. D' Barbara Scardigli, professeur à l’Université de Siena
5. D’ Krzysztof Tomasz Witczak, professeur à l’Université de Łódź
6. D' Frederik M. J. Waanders, professeur à l’Université d’Amsterdam
7. D' Serge Mouraviev, chercheur independent, 7 rue de la Paix, 74240 Gaillard, France
8. D' Marijana Ricl, professeur à l’Université de Belgrade
9. D’ Peter Delev, professeur à l’Université de Sofia
10. D’ Ratko Dudev, professeur à l’Université de Skopje

Éditeur:
Société d’études classiques
“Živa Antika”

Administration:
ŽIVA ANTIKA
Séminaire de philologie classique
Faculté de philosophie, Skopje
République de Macédoine
E-mail: zhiva.antika@gmail.com

Secrétariat de rédaction: Vojislav Sarakinski
sarakinski@gmail.com
Secrétariat technique: Marija Manasievska
Stefan Panovski

Ce numéro de la revue a été imprimé avec l’aide financière de:

Ministère de la Culture de la République de Macédoine d.N.
Faculté de Philosophie de l’Université de Skopje
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fred C. Woudhuizen: A Carian inscription from Mylasa</td>
<td>5–10</td>
</tr>
<tr>
<td>Ratko Duev: Some Thoughts on the Indo-European Supreme God</td>
<td>11–18</td>
</tr>
<tr>
<td>Sabira Hajdarević: Sexuality and Sexual Practices in Greek Fictional Epistolography</td>
<td>19–44</td>
</tr>
<tr>
<td>Elwira Kaczyńska – Witold Sadziński – Krzysztof Tomasz Witczak: Sirenen des Mittelmeerraums im Lichte der Überlieferung Aelianus’ (De Natura Animalium XIII 20, XVII 6, XVII 28)</td>
<td>45–58</td>
</tr>
<tr>
<td>Yuri N. Kuzmin: King Demetrius II of Macedon: in the Shadow of Father and Son</td>
<td>59–84</td>
</tr>
<tr>
<td>Feda Milivojević: Uscana, Perseus and the Romans: Livy and the Chronology of War Operations in the Third Macedonian War</td>
<td>85–108</td>
</tr>
<tr>
<td>Nemanja Vujić: The Army of Lysimachus after Corupedium</td>
<td>109–122</td>
</tr>
<tr>
<td>Vesna Kalpakovska – Olivera Jandreska: A Funerary Marble Stela from Styberra</td>
<td>123–134</td>
</tr>
<tr>
<td>Ratko Duev: Organon. Tracing the Name of an Unknown Musical Instrument in the Bible</td>
<td>135–142</td>
</tr>
<tr>
<td>D. BRAUND, Greek Religion and Cults in the Black Sea region: goddesses in the Bosporan Kingdom from the Archaic Period to the Byzantine Era, Cambridge University Press, 2018, 314 pp. (Н. Проева)</td>
<td>146–152</td>
</tr>
<tr>
<td>Indices</td>
<td>153–156</td>
</tr>
<tr>
<td>Procedures et lignes directrices – Guide de présentation</td>
<td>157–158</td>
</tr>
<tr>
<td>Submission guidelines – Style sheet</td>
<td>159–160</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ORGANON. TRACING THE NAME OF AN UNKNOWN MUSICAL INSTRUMENT IN THE BIBLE

Abstract. – Studies of the Old Testament musical instrument ṭūgāḇ have remained unclear to this day, as can be seen in translations of the Bible into all European languages. Research of written and archaeological evidence suggests the term organon may denote a specific musical instrument – a sort of a long (narrow) flute.

1. If we conduct a comparative philological analysis of the earliest translations of the Bible, we may ascertain from the way in which the terms for musical instruments were translated and adapted that the translators and editors of these texts experienced great difficulties in identifying such musical instruments. The reasons for such difficulties include: the great time distance between the oldest original texts and the first translations of the Bible; the development of musical instruments in different environments over the centuries; and the perishable quality of the organic materials from which these instruments were made.

The problem of identifying these instruments is particularly evident if we analyze the term ὀργανόν, which was used to translate the name of the musical instrument ṭūgāḇ in the Greek translation of the Old Testament (The Septuagint), in comparison with the Latin translation (The Vulgate) – both of which translations served as a basis for all other translations into the languages of the European peoples.

2. But why have translators decided to use this term? In ancient Greek, the basic meaning of the word ὀργανον can be translated as ‘tool or instrument’, that is ‘a musical instrument’. Analysis shows that with the basic meaning of ‘tool, instrument’, is correctly translated in the ‘Second Book of Maccabees’\(^3\). The most accurate translation of the Hebrew kēlim\(^4\) and kēle\(^5\) ‘musical instruments’ with the plural of the word – τὰ ὀργάνα whose translation as a transcription is accepted in both the Latin Vulgata and the Old Slavic translation of the Bible\(^6\). Likewise the Hebrew minnim (Ps. 150:4) ‘stringed musical instruments’ translates exactly as χορδαῖς, respectively cordis ‘in/on strings’.

Confusion emerged when the translators of The Septuagint attempted a translation and adaptation into Greek of the musical instrument uɡab. In Genesis 4:21, this term was translated as ψαλτήριον; in Job 21:12 and 30:31, it was translated as ψαλμός, ‘a song’ sung accompanied by a string instrument; while in Psalm 150:4, it is translated simply as ὀργανον, that is, a ‘musical instrument’ (see Table 1). All this indicates that the translators considered ὀργανον a type of string instrument, most probably guided by Psalm 150:4 in which uɡab is preceded by minnim, and the same can be identified in the translation of the Jewish kinnōr and nēbel\(^8\) in Amos 5:23 and 6:5 and Psalm 136 (137):2 as ὀργάνα (ὁργανον). We can deduce from this that the term was used to denote an unknown musical instrument, as can be observed in the translation of the Jewish “sēḇrōšîm, 2 Kings 6:5—a type of rattle made of the wood of the cypress tree.

The translation for this term is much more accurate in the Latin Vulgata, unlike the Old Slavic translation which uses the same terms as the Greek. The translators of the Vulgata translate only the word

---

2 P. Chantraine, Dictionnaire etymologique de grecque langue, Paris 1968, s.v. ὀργανον, 815. Plato uses it with the meaning of a musical instrument (Rep. 397a, 399c-e), as a mythical instrument of Marsyas (Sym. 215c).


4 1 Ch. 23:5.

5 1 Ch. 15:16, 16:5–42; 2 Ch. 5:13, 7:6, 23:13, 29:26–27, 30:21, 34:12; Ps. 71:22; Amos 6:5; Neh. 12:36. The appellative kēle- even appears 11 times as musical instruments of the Levites for the needs of the temple, but it also appears in function praise of the king (2 Ch. 23:13), prayer (Ps. 71:22) and as a musical instrument made by King David (Amos 6:5). For different interpretations of the etymology of kēli see G. J. Botterweck, H. Ringgren, H.-J. Fabri, Old Testament Theological Dictionary, Grand Rapids 1974–.

6 with few exceptions: 1 Ch. 6:17, 2 Kings 6:14.

7 Minnim is connected to Syrian minā and Akkadian mānnu ‘fiber, wire, string’ (W. L. Koehler, W. Baumgartner, J. J. Staum, Hebräisches und Aramäisches Lexicon zum Alten Testament, vols. 1-4, Leiden 1967–90, s.v.).

8 On the type and problems with the identification of these stringed instruments see more extensively R. Duev, “The Psalter of the Psalmist David,” Annaire de la Faculté de Philosophie, Skopje 58, 2005, pp. 231–241.

9 J. Braun, 2002, 12.
ugab as organum, which can be seen in Psalm 136:2, where the translation made according to the Septuaginta – kinnôr is translated as organum, and according to the Hebrew version as citharas.

3. What kind of musical instrument does the ugab represent? Intense archaeological excavations carried out in the Eastern Mediterranean, especially in Canaan in the last few decades, which have brought to light a wealth of material evidence of the type of musical instruments of the ancient East. However, precisely identifying many Bible instruments remains speculative, and has only increased the number of assumptions. The problem that translators and editors have had in the past is, in fact, a problem in modern science. Undoubtedly, as the first musical instrument mentioned in Gen. 4:21, along with the kinnôr, this instrument had particular significance in the music of ancient Israel. While kinnôr is the most commonly cited musical instrument in the Old Testament, the ugab is mentioned only three times: in mourning in Job 30:31, as an instrument of the wicked in Job 21:12, and as an instrument of praising God in Psalm 150:4.10

Numerous attempts, both etymological and historical, have been made over the past few decades to identify this musical instrument, variously claiming the instrument to be a type of flute, a tambour, or a harp. However, I believe that C. Sachs’s claim that the ugab was a type of a narrow flute is the most acceptable solution to this problem.11 Sach’s conclusion is based on the premise that many flutes produced a sound which contained the onomatopoeic vocal u-u and that it was the flute which was most commonly associated with expressions of love, passion and other strong desires.12

4. The flute is one of the oldest musical instruments in the history of mankind.13 Bone flutes with one or more finger-holes have been found across several Paleolithic, Mesolithic, and Neolithic archaeological sites.14 This is further confirmed by the 1997 discovery of Slovenian paleontologist Ivan Turk, who dates a piece of bone flute between 43,000 and 67,000 BC.15 The existence of this type of wind instrument

10 Although the Jewish version of Psalm 151 found in the Dead Sea Scrolls (11QPsApa 151) may also be mentioned in this context, it dates from much later time (ca. 1st century AD), thus making it very difficult to relate to the above mentioned older texts.
12 There is an assumption that the term el-hanhilot as a mark of Psalm 5 means ‘for flutes’, which means that this psalm was sung with flutes (S. Haik-Ventoura, 1991, 417), but it may still indicate the color of the sound (Cf. A. Schaeffner, Origins of Musical Instruments, Paris 1968, 270s.).
15 The Times, 5 April 1997.
is widely referred to in the Eastern Mediterranean and especially in Egypt as *ma’t*,\(^\text{16}\) less frequently in Sumer as *tigi*, and later in Israel as *nay*. In the Aegean this instrument only appeared in Hellenism,\(^\text{17}\) but even then its popularity was negligible.\(^\text{18}\) It appears as *iyinx*, which is also the name of a bird species, *plagiaulos*, and possibly as *phōtinx*.\(^\text{19}\)

5. With regards to the translation of the Hebrew *ugab* in the Old Church Slavic edition of *The Bible*, we may observe that the translators accepted in their entirety the solutions contained in *The Septuagint*. Due to the many redactions over the centuries of translations of the Holy Scriptures, it is difficult to determine the original translations made by Saints Cyril and Methodius and the translations made at the Ohrid Literary Center. The Psalter is one of the earliest parts of the Bible to be translated into Old Church Slavonic,\(^\text{20}\) and most of the musical instruments in the Bible are mentioned there. It is highly likely that the translation and the manner of the adaptation of these terms were the work of the Holy Brothers Cyril and Methodius themselves\(^\text{21}\). Studies of the language of the Psalter demonstrate that after the initial translation the text was issued in at least 6 different editions in the period between the 11\(^\text{th}\) and 14\(^\text{th}\) centuries. However, no observable difference in the terms for the musical instruments was discovered amongst the variations in each manuscript.\(^\text{22}\)

6. Analysis of the translation of the Jewish term for the musical instrument *ugab* in the Macedonian edition of the *Bible* reveals that the translators in this particular case did not follow the examples of the Old Slavonic translation and its source *The Septuagint*, but relied more on the *Vulgate*.\(^\text{23}\) In this, the Macedonian translators of the

---


\(^\text{18}\) Most likely the unpopularity of long flutes in the Aegean is the reason why Old Testament translators could not imagine the existence of such an instrument in ancient Israel.

\(^\text{19}\) Hesychius defined it as a ‘syrinx, aulos, a sort of trumpet,’ perhaps intending to describe it as a wind instrument that does not have a pointed reed mouthpiece.

\(^\text{20}\) According to Nestor’s chronology it was translated by Constantine (Cyril) and Methodius (898, or 863 and 869).

\(^\text{21}\) The analysis of the first Slavic Glagolitic script created by Constantine showed that besides the symbolism in the characters themselves, its creator was an exceptional person with knowledge of almost all the scripts that existed at the time. The adaptation of several Semitic signs in the Glagolitic script indicates that its creator knew the Hebrew language (П. Хр. Илиевски, *Појава и развој на писмото со посебен осврт кон почетоците на словенската писменост*, МАНУ, Скопје 2001, 123). In missions through the Slavic territory and life spent with the Slavs he had the opportunity to get better acquainted with their folklore and their musical instruments.


\(^\text{23}\) The same, with minor modifications, can be observed in the more recent Russian, Serbian, and Bulgarian revised versions of the Bible (cf. Tab.): Russian ‘svirali, organ’;
Old Testament were most probably influenced by their comparison of German, English and the French translations based on the Vulgate. This influence can be observed in Psalm 136 (137):2 where organon/kinnôr is translated as ‘harp – harfa’ (Luther Bible: harfen), because if they had taken into account the Hebrew term kinnôr, then the more likely translation would have been ‘gusla’, as this musical term is most commonly translated. In the same manner, organon would have been translated with ‘svirka’. Further on, the same term is translated in Psalm 151:2 as ‘citra’ or zither, a medieval instrument characteristic of Western European countries. A more precise translation of ta organa – with few exceptions – is ‘svirki’, meaning ‘musical instruments’.

7. In fact, if we take into account the history and development of Macedonian musical instruments, the mistranslation and adaptation of the Jewish term ugab as organon in The Septuagint would be brought closest to its original meaning if we used the word kaval (a type of long flute). In the latest and revised standard version (RSV) of the German Bible, and in particular in the English Bible, ugab is translated as flötenspiel in German (Genesis 4:21), and as pipe in English (Genesis 4:21; Job 21:12, 30:31; Psalms 150:4) rather than organ as in older editions. The term organ came to denote a specific musical instrument (organa, hydraulis in Greek) and thus was unsuitable as a translation of the name of this ancient instrument.

24 Svirki does not of course refer to the name of the type of aerophonic musical instruments (cf. А. Линин, Народните музички инструменти, Скопје 1986, 61, 62, 87), but a translation of the Latinized term “muzički instrumenti (musical instruments)”, which is an attempt to bring it under folk terminology, derived from Macedonian sviri, svirači, analogous their instruments are svirki.

25 Type of long flute, one of the most popular folk musical instruments in Macedonia in the past, although the name kaval has a Turkish origin, widely spread throughout the Balkans (A. Gojković, Narodni muzički instrumenti, Vuk Karadžić 1989, sv. kaval).
Table 1.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Septuaginta</th>
<th>Vulgata</th>
<th>Евангелие</th>
<th>Свето Писмо</th>
<th>Biblia Hebraica</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gen. 4:21</td>
<td>ψαλτήριον</td>
<td>organo</td>
<td>пєїανїід</td>
<td>свирци</td>
<td>'ўгїї</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Kings 6:5</td>
<td>ὀργάνος</td>
<td>/</td>
<td>ὀργάνα</td>
<td>свирки</td>
<td>'ʾsêb'rošîm</td>
</tr>
<tr>
<td>Job 21:12</td>
<td>ψαλμοῦ</td>
<td>organi</td>
<td>пєїн</td>
<td>свирки</td>
<td>'ўгїї</td>
</tr>
<tr>
<td>Job 30:31</td>
<td>ψαλμός</td>
<td>organum</td>
<td>пєїъ</td>
<td>свирките</td>
<td>'ўгїї</td>
</tr>
<tr>
<td>Ps. 136 (137):2</td>
<td>ὀργανα</td>
<td>organa (citharas)</td>
<td>ὀργανα</td>
<td>харфи</td>
<td>kinnôr</td>
</tr>
<tr>
<td>Ps. 150:4</td>
<td>ὀργάνος</td>
<td>organo</td>
<td>ὀργανї</td>
<td>свирка</td>
<td>МИ + 'ўгїї</td>
</tr>
<tr>
<td>Ps. 151:2</td>
<td>ὀργανον</td>
<td>organum</td>
<td>ὀργανъ</td>
<td>цитра</td>
<td>'ўгїї</td>
</tr>
<tr>
<td>Amos 5:23</td>
<td>ὀργανον</td>
<td>lyrae</td>
<td>ὀργανοβъ</td>
<td>гусла</td>
<td>nēbel</td>
</tr>
<tr>
<td>Amos 6:5</td>
<td>ὀργανον</td>
<td>psalterii</td>
<td>/</td>
<td>гусла</td>
<td>nēbel + МИ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BIBLIOGRAPHY


